

- 9 Vorwort
Kaleidoskop der Künste
- 10 Préface
Kaléidoscope des arts
- 11 Prefazione
Caleidoscopio delle arti
- 12 Preface
Kaleidoscope of the Arts

Guillaume Guilherme &
Nunzia Tirelli

- 13 Laudatio der Jury
- 14 Laudatio du jury
- 15 Laudatio della giuria
- 16 The Jury's Statement

Paola Gilardi

- 17 Einleitung
Künstlerische Sprengkraft
- 21 Introduction
La force explosive de l'art
- 25 Introduzione
Una forza artistica
esplosiva
- 29 Introduction
Explosive Artistry

Anne Fournier

- 69 Entretien avec
 Martin Zimmermann
- «Ce monstre noir me
 fascinera jusqu'à la fin
 de ma vie»

- 81 Gespräch mit
 Martin Zimmermann
- «Dieses schwarze
 Monster wird mich bis
 ans Ende meiner Tage
 faszinieren»

- 93 Intervista a
 Martin Zimmermann
- «Questo mostro nero mi
 affascinerà fino alla fine
 dei miei giorni»

- 105 Interview with
 Martin Zimmermann
- "This black monster
 will fascinate me until
 my dying day"

Thomas Hahn

- 151 Résumé
 Riassunto
 Abstract

- 152 Z wie Zirkus:
 Wege und Wandlungen
 eines Pioniers

Catherine Germain

- 161 Itinéraire du
 «dernier punk»

- 167 Der Werdegang des
 «letzten Punks»

- 173 Itinerario
 dell'«ultimo punk»

- 179 The Making of the
 "Ultimate Punk"

Eugénie Rebetez

- 185 Lettre à Zimi

- 191 Zusammenfassung
 Riassunto
 Abstract

Sabine Geistlich

209 Werkstattbericht
aus dem *Cabinet*

215 Carnet de bord
du *Cabinet*

221 Diario di bordo
dal *Cabinet*

227 Atelier Report
from the *Cabinet*

Susanna Koeberle

261 Körper Raum Objekt:
Eine multiple
Theaterpräsenz

269 Corps Espace Objet:
une présence
théâtrale multiple

277 Corpo Spazio Oggetto:
una presenza teatrale
multipla

285 Body Space Object:
Multiple Stage
Presences

Hannes Hug

294 Résumé
Riassunto
Abstract

295 Willkommen auf
der Müllkippe

Sandro Lunin

300 Résumé
Riassunto
Abstract

301 Der Clown ist
eine zutiefst
menschliche Figur

Demis Quadri

306 Résumé
Zusammenfassung
Abstract

307 Nel paese dei paradossi

313 Anhang
Annexes
Appendice
Appendix